

# Canarias en el llamado «Manuscrito Valentim Fernandes»

por M. SANTIAGO

Recientemente todavía, en 1940, se ha publicado en Lisboa una magnífica edición del "manuscrito Valentim Fernandes" conservado en la Bayerische Staats-Bibliothek, de Munich, por lo menos hasta la última guerra mundial.

La importancia de esta edición no estriba en dar a conocer una obra desconocida sino en que la hace al fin asequible al público español y, dentro de él, al canario. La obra era conocida desde mediados del siglo XIX, en que divulgó su existencia el Dr. Schmeller en un trabajo titulado *Ueber Valentim Fernandez Alemam und seine Sammlung von Nachrichten über die Entdeckung und Besitzungen der Portugiesen in Afrika und Asien bis zum Jahre 1508, enthalten in einer gleichzeitigen portugiesischen Handschrift der Kgl. Hof- und Staats-Bibliothek zu München* publicado en la revista "Abhandlungen der Philos.-philolog. classe der K. Bayer. Akad. der Wissenschaften", IV, Abth. 3ª, 1847, págs. 1-73. Aunque no contiene tal trabajo la publicación íntegra del manuscrito ni tampoco su traducción sino simplemente fragmentos de ellas.

Por lo que respecta a una parte del mismo manuscrito, el "De prima inventione Guineae", de Diogo Gomes, fué en efecto publicada por Schmeller (págs. 18-41 de su trabajo citado), y el trozo "De Insulis" que la integra fué a su vez divulgado magistralmente por el Dr. Bonnet y Reverón, que lo reprodujo de Schmeller y lo vertió al castellano en *Revista de Historia*, VII, 1940, págs. 92-100.

Pero el tal manuscrito de Valentim Fernandes trata de Canarias en muchos otros pasajes, además del reproducido por Bonnet, aunque referidos en general a fechas más recientes. Son los que voy a transcribir.

Antes daré una noticia del manuscrito original y haré un examen bi-

biográfico externo e interno del conjunto de la obra según su reciente edición portuguesa referida. Creo merece ese honor. Los datos del manuscrito y las noticias de ediciones anteriores los tomo de la Introducción puesta por Th. Monod a la edición y traducción francesa de otro fragmento de nuestro repetido manuscrito publicada por P. de Cenival y el dicho Th. Monod en 1938 y de que daré luego cita completa.

El manuscrito fué redactado en Portugal en 1506-1507 por Valentim Fernandes el Moravo o el Alemán. La personalidad de este autor es poco conocida. Originario de Moravia se estableció en Lisboa, en donde fué impresor, editor, traductor, autor, agente de comercio, servidor de la Corte en calidad de *escudeiro* de la reina Leonor. La primera noticia es de 1495, en que imprime con Nicholaus aus Sachsen una *Vita Christi*; la última es de 1516, cuando imprime una gramática latina. En 1508 participó en un navío de guerra en la defensa de Arzila; es probablemente su único viaje africano. Pero se ocupó de reunir documentos de interés geográfico que transcribió en un legajo que facilitó al famoso erudito alemán su contemporáneo Conrado Peutinger, de Augsburgo; el cual lo conservó con el título *De Insulis et peregrinatione Lusitanorum*. Hoy estará, como dije, en la Biblioteca Nacional de Munich, donde figura con la designación de "Codex monacensis hispanicus 27". Es un volumen cuyas hojas miden 222 × 155 milímetros. Sus cuadernos y aun hojas parecen desordenadas por incuria cuando se le encuadernó.

La edición de 1940 es un volumen de 240 páginas, 4 hojas sin numerar al final, 15 láminas simples y plegadas, de 38 × 25 centímetros.

Refleja un verdadero alarde tipográfico con unas magníficas reproducciones facsimilares con diseños de mapas de las Islas descritas, y algunas muestras de la letra y estado del manuscrito. Notas al pie de página; ladillos indicadores de asuntos y folios del manuscrito; ortografía del original; texto ora en portugués, ora en bajo latín, según figura en el Códice.

Es, pues, modelo en su género. Sólo se puede lamentar el que no lleve un buen prólogo con la historia y vicisitudes del manuscrito, así como de los principales personajes que en la obra figuran.

Su contenido, esquemáticamente, es como sigue:

#### A) Características de la presente edición.

- 1.—Cubierta: "Academia Portuguesa da Historia.—Publicações comemorativas do duplo centenário da fundação e restauração de Portugal.—O MANUSCRITO "VALENTIM FERNANDES".—Oferecido a Academia por Joaquim Bensaude, Académico Titular Fundador.—Leitura e revisao das provas pelo Académico Titular Fundador Antonio Baião.—(Escudo de la Academia).—LISBOA.—M.CM.XL".

Siguen dos hojas en blanco.

- 2.—Primera anteportada.—Pág. 1. Es una lámina, característica de las publicaciones de la Academia.
- 3.—Anteportada.—Pág. 3. "O manuscrito Valentin Fernandes".
- 4.—Portada.—Pág. 5. Igual que la cubierta, excepto que suprime lo de "Publicações comemorativas...", que va en la pág. 7, de respeto.

Entre esta hoja, págs. 7-8, y la siguiente, pág. 9: "Reprodução duma pagina do Manuscrito da Biblioteca de Munich, aqui publicado". Es la 1ª página según está hoy el Manuscrito, comienzo del texto impreso que sigue. Lleva el sello de "Bibliotheca Regia Monacensis". Este facsímil, al igual que algún otro reproducido, nos muestra una letra cortesana, según la nomenclatura paleográfica española, bastante caligráfica pero con abundantes abreviaturas.

## B) TEXTO, reproducción literal del Códice.

- a) —Pág. 9; fol. 1r: "Cepta e sua Costa...—A descripça de Çepta por sua Costa de Mauritania e Ethhiopia pellos nomes modernos, proseguindo as vezes algutas cousas do sartao da terra firme.—Scripto no âno de 1507". Una nota del editor dice: "Esta relação de *Ceuta a Serra Leoa* so tem continuação no fol. 45". Efectivamente, luego se verá.

Si bien en el texto no aparecen separaciones claras de partes o tratados, aquí los vamos a ir señalando, por el cambio de materias tratadas, y para ello considero empieza el texto después de ese primer folio citado, que o debe estar él desplazado o la explanación de tal epígrafe que figura en el fol. 45 y ss. Así pues:

- I.—Pág. 11; fol. 2v.: "Do viage de Dó Francisco d'Almeyda, primeyro viso rey da India. E este quaderno foy trelladado da nao Sa Raffael e q hia Hans Mayr por Scriuá da feytoria. e Capita Ferna Suarez".

Empieza el texto del que es epígrafe lo anterior en la página 13, fol. 3r.—en que ya habla algo de las Canarias, lo cual luego se transcribirá espigado—, y acaba en la pág. 24, folio 14v., donde se intercala el apartado que señalo con el número II y los mapas, ya que luego continúa nuevamente con la India, núm. III. Este viaje tuvo lugar en 1505-1506.

- II.—Pág. 25; fol. 5r.: "Das Ylhas do Mar Oceano".

Siguen los mapas de los Archipiélagos de las Azores, Madera y Canarias, que ocupan los fols. 16v. a 34v.—Nótese que no se especifica en la edición si están en blanco o no existen los fols. 6 a 15 y el 35. Son, como puede sospecharse, muy in-

teresantes los mapas de las Canarias, aunque reflejo de los que llevaban los Portulanos de la época, pero están a mayor tamaño que el corriente en aquellos.

III.—Pág. 27; fol. 36r.: “India”. Hasta la pág. 32, fol. 44v.

IV.—Pág. 33; fol. 45r.: [Cepta e sua costa...] (Véase a).—Es importante para dilucidar la situación de la controvertida Santa Cruz de Mar Pequeña. Véase más adelante transcrito. Es muy interesante toda la narración. Describe la costa de norte a sur hasta Sierra Leona, señalando los accidentes geográficos, poblaciones, habitantes, costumbres, producciones, etc. Acaba en la pág. 96, fol. 140r.

Este texto era inédito en gran parte, pues Friedrich Kunstmann publicó de él solamente una traducción alemana: *Valentin Ferdinand's Beschreibung der Westküste Afrika's bis zum Senegal mit Einleitung und Anmerkungen* y *Valentin Ferdinand's & vom Senegal bis zur Serra Leoa im Auszuge dargestellt* en “Abhandl. Hist. Classe, K. Bayer. Akad. Wiss.”, VIII, 1 Abth, 1856, págs. 221-285, y 3 Abth, 1860, págs. 781-825 respectivamente. Del texto original dió a conocer breves fragmentos Gabriel Pereira, *Noticias antigas de Ceuta e Tanger*, en “O Archeólogo português”, IV, 1898, págs. 46-47, y toda la primera parte, hasta el río Senegal, ha sido excelentemente publicada, como he apuntado, con traducción francesa en frente, por P. de Cenival y Th. Monod, *Description de la Cote d'Afrique de Ceuta au Sénégal par Valentin Fernandes (1506-1507)*, número 6 de la serie A de las “Publications du Comité d'Études historiques et scientifiques de l'Afrique Occidentale Française”, Paris, Larose, 1938, 4º, 216 páginas y un mapa plegado. La segunda parte permanecía todavía inédita totalmente que yo sepa.

V.—Pág. 97; fol. 141r.—1: “Das Ilhas do mar Oceano”.

Véase el apartado II, pág. 25 y más adelante la pág. 230.—Relación sintética o nómina de los Archipiélagos de Canarias, Madera y Azores, a más de otras sueltas. Acaba en el folio 143r.

2.—Pág. 99; fol. 144r: “Ylhas de Canarias” [y demás del Océano Atlántico].

Es el texto correspondiente a los mapas del apartado II.—Refleja en su mayor parte el “Relato” de Diogo Gomes de Sintra, con interpolaciones y aditamentos de Valentin Fernandes u otro copista o colector. Véase más adelante transcrito lo referente a Canarias. Acaba en la pág. 131, fol. 215r.

Este texto había sido publicado por Gabriel Pereira, *As ilhas do Atlantico, Chronica de Valentin Fernandes alemao*,

en "Revista portuguesa colonial e marítima", VI, 1899-1900, pero con ortografía y acaso texto "actualizado".

VI.—Pág. 133; fol. 216r.: "Crónica de Guiné".

Es un extracto o resumen de la "Chronica" de Gomez Eanes de Zurara, a quien explícitamente cita. En general reduce considerablemente el texto de Azurara, con supresión de bastantes capítulos enteros. Los epígrafes, en cambio, son casi literales.

Este resumen era, al parecer, inédito; pero la "Chronica" de Azurara o Zurara íntegra es afortunadamente conocida y tiene más de una edición, que no es necesario aquí referir.

Termina en la pág. 186, fol. 269r. Y por la rúbrica o colofón que destaco, parece colegirse acaba aquí el verdadero Códice de Valentim Fernandes, siendo, según esta suposición, lo que continúa sólo aditamentos o agregaciones posteriores al primitivo manuscrito. He aquí el indicado colofón: "Deus seja louuado; anno de 1506. aos 14 dias de nouembro, acabey aqui de escreuer e trelladar esta historia de Guynée.—VALENTIM FERNANDES, Aleman".

VII.—Pág. 187; fol. 270r.—Empieza en este punto del Códice de Munich la que pudiéramos llamar "Ópera" de Diogo Gomes de Sintra, ya que son dos la "Relaciones" a él atribuidas como relator, transcritas, a lo menos la primera, por Martín de Bohemia:

- 1.—"De prima inuentione Guynée".—(Pág. 187, fol. 270r, a pág. 200, fol. 283).
- 2.—"De Insulis primo inventis in mari Oceano occidentis".—(Página 200, fol. 284r., a pág. 207, fol. 291r.)

Ya indiqué que los textos de Diogo Gomes fueron impresos por Schmeller en 1847 y el segundo reproducido por Bonnet.

VIII.—Pág. 209; fol. 292r.: "Este liuro hé de rotear, *scilicet* de todo Portugal e de Galiza atee Sorlinga e Oexante: e das Ilhas de Madeyra e dos Açores [e Canarias], e de Guynée..."

Es uno de los innumerables "Roteiros" o "Derroteros" de carácter eminentemente práctico marinerero. Por lo que toca a Canarias será transcrito oportunamente. Alcanza esta VIII y última parte de la obra hasta la pág. 240, fol. 349r.

Estos roteiros han sido estudiados por Franz Hümmerich, *Studien zum Roteiro der Entdeckungsfahrt Vascos de Gama 1497-1499*, en "Revista da Universidade de Coimbra", X, 1927, págs. 53-302.

Incluye los mapas de los Archipiélagos de Cabo Verde y Fernando Póo, e Islas de Ascensión, Santa Elena, etc., folios

317 a 343, y el último, de la Isla de Santo Thomé, en el folio 350r.

Con ello acaba el texto de tan interesante manuscrito, como se puede traslucir por la breve reseña del contenido de cada una de las partes que se ha hecho.

### C) Post-texto.

En la 1ª hoja sin numerar que sigue a tal texto se lee:

"Advertencia final.—Terminou o texto do célebre códice da Biblioteca de Munich, reproducido literalmente na íntegra, como até agora nao tinha ainda sido.—Tao assinalado serviço deve-se quasi exclusivamente a iniciativa e expensas do erudito sabio, paladino da prioridade das nosas glorias marítimas e Académico Titular Fundador da Academia da Historia Sr. Joaquim Bensaude.

"As reproduções fotográficas foram obtidas por S. Ex.<sup>za</sup> e tendo a sua publicação ficado interrompida pela extinção da Imprensa da Universidade de Coimbra, aproveitaron-se o ensejo para agora levar a cabo tao alto serviço a historia nacional.

"A publicação fêz-se, quanto possível, conforme as indicações do Sr. Joaquim Bensaude.—A[ntonio] B[aião]".

Las hojas finales 2 a 4 sin numerar constituyen el índice de la obra, muy bien detallado.

La hoja 4v. contiene el Colofón; dice: "Este livro realizado pela Editorial Atica, Rua das Chagas 23 a 27, LISBOA, foi composto e impresso durante o mes de Agosto de 1940".

Creo no es preciso, necesario ni aun conveniente añadir nada más a esta parte descriptiva del para Canarias importantísimo Manuscrito de Valentim Fernandes. Paso, pues, a transcribir lo que a nuestras Islas se refiere en el mismo, y por el orden que en él aparece. Forma una antología de noticias geográfico-históricas de inestimable valor, aunque la mayor parte de ellas sean ya conocidas bien por la divulgación del mismo manuscrito, bien por la de los originales de los que ha sido compilada esta colección, teniendo en cuenta el período de tiempo a que se refieren: 1440-1508 en fechas redondas considerado.

Madrid, abril de 1946.

(Continuará.)